

Subtitles

Judeo-Spanish

1
00:00:15,440 --> 00:00:18,880
Ésta fotó ez del kazamyénto mwéstro en Izraél,

2
00:00:18,880 --> 00:00:22,200
kwándo me kazí kon mi muh-- mi mužér.

3
00:00:22,200 --> 00:00:25,320
Mi mužér, en éste -- en éste -- en ésta fotó,

4
00:00:25,320 --> 00:00:30,760
estáva trez mézes preñáda de Faní.

5
00:00:30,760 --> 00:00:34,360
Estáva preñáda i moz kazímos.

6
00:00:34,360 --> 00:00:38,040
Faní, si nasíya en Izraél,

7
00:00:38,040 --> 00:00:40,040
k'íva sálir sábra .

8
00:00:40,040 --> 00:00:43,760
K'íva tenér pasapóрте izraelyáno, oyítes?

9
00:00:43,760 --> 00:00:46,280
Áma kómo en mwéve mézes, óčo mézes,

10
00:00:46,280 --> 00:00:48,440
ke teníya ke tornár tan dospwés de mi,

11

English translation

1
00:00:15,440 --> 00:00:18,880
This is a picture of our wedding in Israel,

2
00:00:18,880 --> 00:00:22,200
when my wife and I married.

3
00:00:22,200 --> 00:00:25,320
In this picture, my wife,

4
00:00:25,320 --> 00:00:30,760
was already three months pregnant with Faní.

5
00:00:30,760 --> 00:00:34,360
She was pregnant, so we got married.

6
00:00:34,360 --> 00:00:38,040
Faní, had she been born in Israel,

7
00:00:38,040 --> 00:00:40,040
would have received Israeli citizenship.

8
00:00:40,040 --> 00:00:43,760
She would have had an Israeli passport, you understand?

9
00:00:43,760 --> 00:00:46,280
But in nine, eight months,

10
00:00:46,280 --> 00:00:48,440
she had to come to Turkey after me,

11

VLACH Transcriptions

00:00:48,440 --> 00:00:50,440
ke de mué(vo) me fwi yo d'ayá

00:00:48,440 --> 00:00:50,440
when I had to leave again

12
00:00:50,440 --> 00:00:53,000
i éya víno detrás de mi, oyítes,

12
00:00:50,440 --> 00:00:53,000
and she followed me, you understand,

13
00:00:53,000 --> 00:00:56,320
keđó ansína akí túrka.

13
00:00:53,000 --> 00:00:56,320
so she remained Turkish.

14
00:00:56,320 --> 00:01:00,040
Ésta ez la fóto de kazamyénto mwéstro.

14
00:00:56,320 --> 00:01:00,040
This is our wedding picture.

15
00:01:00,040 --> 00:01:03,720
Mi mužér estáva trez mézes preñáda de Faní

15
00:01:00,040 --> 00:01:03,720
My wife was three-months pregnant with Faní,

16
00:01:03,720 --> 00:01:07,160
akél tyémpo.

16
00:01:03,720 --> 00:01:07,160
at the time.

17
00:01:08,280 --> 00:01:11,000
Dospwés de ésto tóđo,

17
00:01:08,280 --> 00:01:11,000
After all of this,

18
00:01:12,960 --> 00:01:15,560
ke me kazí en Izraél,

18
00:01:12,960 --> 00:01:15,560
I got married in Israel,

19
00:01:17,840 --> 00:01:20,400
yo éčo no téngo,

19
00:01:17,840 --> 00:01:20,400
I did not have a job,

20
00:01:20,400 --> 00:01:21,760
provéčo no téngo,

20
00:01:20,400 --> 00:01:21,760
I did not have any income,

21
00:01:21,760 --> 00:01:23,440
náda no téngo.

21
00:01:21,760 --> 00:01:23,440
I did not have anything.

22
00:01:23,440 --> 00:01:26,760

22
00:01:23,440 --> 00:01:26,760

VLACH Transcriptions

Anemeyó se la lúngwa avláda,

I knew how to speak the language,

23

23

00:01:26,760 --> 00:01:30,000

00:01:26,760 --> 00:01:30,000

la se la lúngwa a perfektáđa avlaré

I spoke it perfectly.

24

24

00:01:30,000 --> 00:01:31,280

00:01:30,000 --> 00:01:31,280

en ebréo,

Hebrew,

25

25

00:01:31,280 --> 00:01:31,920

00:01:31,280 --> 00:01:31,920

oyítes,

as you heard,

26

26

00:01:31,920 --> 00:01:33,720

00:01:31,920 --> 00:01:33,720

amá ni éčo no topí,

but I couldn't find any job,

27

27

00:01:33,720 --> 00:01:35,600

00:01:33,720 --> 00:01:35,600

ni provéčo no topí.

I didn't have any sort of income, either.

28

28

00:01:35,600 --> 00:01:41,200

00:01:35,600 --> 00:01:41,200

Al kábo, el papá míyo éra poderózo.

In the end, my father had the power to decide.

29

29

00:01:41,200 --> 00:01:47,360

00:01:41,200 --> 00:01:47,360

Díšo: <Ížo no stes ayá, ven akí!>

He said: <Son, do not stay in Israel, come back here!>

30

30

00:01:47,360 --> 00:01:49,880

00:01:47,360 --> 00:01:49,880

<Kómo me va ir ayá?>

<How can I get there?>

31

31

00:01:49,880 --> 00:01:53,000

00:01:49,880 --> 00:01:53,000

Me hwe fwuído, pasapórto no téngo.

I escaped from Turkey, I no longer had a Turkish passport.

32

32

00:01:53,000 --> 00:01:54,600

00:01:53,000 --> 00:01:54,600

Ya teníya pasapórto izraelyáno,

I already had an Israeli passport,

33

33

00:01:54,600 --> 00:01:55,520

00:01:54,600 --> 00:01:55,520

VLACH Transcriptions

si me vo,

If I went back,

34

34

00:01:55,520 --> 00:01:59,800

00:01:55,520 --> 00:01:59,800

lo ke me kwédo kedár ez un mes, en la Turkiya.

I could only stay in Turkey for a month.

35

35

00:01:59,800 --> 00:02:02,680

00:01:59,800 --> 00:02:02,680

<No:!!> la ke ste en Gan Éden mi mádre díšo:

<No!> my mother, may she rest in peace, said:

36

36

00:02:02,680 --> 00:02:04,840

00:02:02,680 --> 00:02:04,840

<Si lo vas a traér, tráedlo por entéro

<If you are going to bring him here, bring him for good.

37

37

00:02:04,840 --> 00:02:07,360

00:02:04,840 --> 00:02:07,360

sinó, no kéro.>

If not, I do not want you to bring him back at all.>

38

38

00:02:07,360 --> 00:02:10,240

00:02:07,360 --> 00:02:10,240

Ánde moráva mi papá i mi mamá en Ortáköy,

Where my parents were living, in Ortaköy,

39

39

00:02:10,240 --> 00:02:12,480

00:02:10,240 --> 00:02:12,480

teníya un vizíno,

They had one neighbor,

40

40

00:02:12,480 --> 00:02:15,880

00:02:12,480 --> 00:02:15,880

éran, éstos son rizelís.

these were from Rize.

41

41

00:02:15,880 --> 00:02:21,160

00:02:15,880 --> 00:02:21,160

Éstos laḃorávan en úna maóna ke se íva a Izraél,

They were working in a boat which travelled to Israel,

42

42

00:02:21,160 --> 00:02:24,840

00:02:21,160 --> 00:02:24,840

tomáva čiménto d'ayá i traíya akí.

they were taking cement from there and bringing it here.

43

43

00:02:24,840 --> 00:02:26,960

00:02:24,840 --> 00:02:26,960

Un díya,

One day,

44

44

00:02:26,960 --> 00:02:28,120

00:02:26,960 --> 00:02:28,120

VLACH Transcriptions

úna nóče, noz en--,

one night, we w--,

45

00:02:28,120 --> 00:02:29,440

noz envitó el papá míyo

45

00:02:28,120 --> 00:02:29,440

he invited my father,

46

00:02:29,440 --> 00:02:31,640

a éstos doz ermános a káza,

46

00:02:29,440 --> 00:02:31,640

those two brothers, to their home,

47

00:02:31,640 --> 00:02:33,120

mi mádre yorando.

47

00:02:31,640 --> 00:02:33,120

my mother was crying.

48

00:02:33,120 --> 00:02:34,840

<Vos va rogár de vozótros

48

00:02:33,120 --> 00:02:34,840

<I am begging you

49

00:02:34,840 --> 00:02:37,000

a mi ížo traédmèlo akí,

49

00:02:34,840 --> 00:02:37,000

bring my son here,

50

00:02:37,000 --> 00:02:40,240

a mi ížo traédlo akí!>

50

00:02:37,000 --> 00:02:40,240

bring my son here!>

51

00:02:40,240 --> 00:02:43,240

<Tu pe kuryádo!> le díšo el a éyos,

51

00:02:40,240 --> 00:02:43,240

<Don't worry!> he said to them,

52

00:02:43,240 --> 00:02:45,440

<Yo te sto dándo palávra a ti,

52

00:02:43,240 --> 00:02:45,440

<I give you my word,

53

00:02:45,440 --> 00:02:48,240

a tu ížo te lo vo a traér yo a ti akí.>,

53

00:02:45,440 --> 00:02:48,240

I will bring your son here.>,

54

00:02:48,240 --> 00:02:50,840

loz doz ermános.

54

00:02:48,240 --> 00:02:50,840

the two brothers.

55

00:02:50,840 --> 00:02:52,800

Yo no téngo habér de ésto,

55

00:02:50,840 --> 00:02:52,800

I did not have any knowledge of this,

56
00:02:52,800 --> 00:02:53,600
kwándo me t--,

57
00:02:53,600 --> 00:02:56,400
akél tyémpo no avíya ni telefónes ni náða,

58
00:02:56,400 --> 00:02:58,320
en el sükwénta, m'entendítes,

59
00:02:58,320 --> 00:03:00,880
kon létras, kon mi papá.

60
00:03:00,880 --> 00:03:03,200
<Váte al póрто,

61
00:03:03,200 --> 00:03:04,920
ayá ayí Nisím Yerušalmí,>

62
00:03:04,920 --> 00:03:07,520
ke ez amígo de, de papá mío, de años.

63
00:03:07,520 --> 00:03:09,560
<El te va enkašár ał póрто

64
00:03:09,560 --> 00:03:12,600
i ayá te van a resivír éstos doz ermános

65
00:03:12,600 --> 00:03:13,600
i te van a fuír,

66
00:03:13,600 --> 00:03:16,440
te van a traér a ti a Estamból.>

56
00:02:52,800 --> 00:02:53,600
when I--,

57
00:02:53,600 --> 00:02:56,400
at that time there was no telephone or anything else,

58
00:02:56,400 --> 00:02:58,320
it was the 1950s, as you can imagine,

59
00:02:58,320 --> 00:03:00,880
[we wrote] letters with my father.

60
00:03:00,880 --> 00:03:03,200
<Go to the port,

61
00:03:03,200 --> 00:03:04,920
there you will find Nisim Yerushalmi,>

62
00:03:04,920 --> 00:03:07,520
who had been a friend of my father for many years.

63
00:03:07,520 --> 00:03:09,560
<He will get you into the port

64
00:03:09,560 --> 00:03:12,600
and there the two brothers will receive you

65
00:03:12,600 --> 00:03:13,600
and they will get you out,

66
00:03:13,600 --> 00:03:16,440
they will bring you to Istanbul.>

67
00:03:18,040 --> 00:03:20,560
Kómo me hwi fuído,

68
00:03:20,560 --> 00:03:21,640
yené a la --

69
00:03:21,640 --> 00:03:23,760
a la viñéda yené kále ke vénga fwídos,

70
00:03:23,760 --> 00:03:26,280
sinó no ay ótro reméđyo.

71
00:03:26,280 --> 00:03:27,360
Pórke pasapórto no téngo,

72
00:03:27,360 --> 00:03:29,960
náda no téngo, kómo me va a ir,

73
00:03:29,960 --> 00:03:31,720
m'entendítes.

74
00:03:31,720 --> 00:03:33,000
I éste me hwe,

75
00:03:33,000 --> 00:03:33,760
me tomó,

76
00:03:33,760 --> 00:03:35,880
me vistyó un tulúm,

77
00:03:35,880 --> 00:03:38,400
m'enkašó a póрто,

67
00:03:18,040 --> 00:03:20,560
As I had escaped to Israel illegally,

68
00:03:20,560 --> 00:03:21,640
again when --

69
00:03:21,640 --> 00:03:23,760
when I came back again, I had to enter illegally,

70
00:03:23,760 --> 00:03:26,280
there was no other way.

71
00:03:26,280 --> 00:03:27,360
Because I did not have any passport,

72
00:03:27,360 --> 00:03:29,960
I did not have any [other options] to flee,

73
00:03:29,960 --> 00:03:31,720
as you can imagine.

74
00:03:31,720 --> 00:03:33,000
And I went [there],

75
00:03:33,000 --> 00:03:33,760
he took me,

76
00:03:33,760 --> 00:03:35,880
I put on overalls,

77
00:03:35,880 --> 00:03:38,400
I got into the port,

VLACH Transcriptions

78

00:03:38,400 --> 00:03:40,640
oyítes, ya estávan ayá esperándo,

79

00:03:40,640 --> 00:03:41,680
<Ven!> me dišéron,

80

00:03:41,680 --> 00:03:43,320
m'enkašáron al motór,

81

00:03:43,320 --> 00:03:45,360
me izyéron úna kamaréta de čiménto ayá,

82

00:03:45,360 --> 00:03:46,640
aryénto del motór.

83

00:03:46,640 --> 00:03:48,720
<Enkášate akí!> díšo,

84

00:03:48,720 --> 00:03:51,200
<I si no ven-- nímos mozós,

85

00:03:51,200 --> 00:03:52,240
si no te kitámos,

86

00:03:52,240 --> 00:03:54,280
no sályas de akí ahwéra.>

87

00:03:54,280 --> 00:03:55,680
Beséder.

88

00:03:56,280 --> 00:03:58,200
I ésto hwe.

89

78

00:03:38,400 --> 00:03:40,640
as you heard, they were already waiting there,

79

00:03:40,640 --> 00:03:41,680
<Come!> they said to me,

80

00:03:41,680 --> 00:03:43,320
they put me into the boat,

81

00:03:43,320 --> 00:03:45,360
they made me a space between [the bags of] cement there,

82

00:03:45,360 --> 00:03:46,640
inside the boat.

83

00:03:46,640 --> 00:03:48,720
<Get in here!> he said,

84

00:03:48,720 --> 00:03:51,200
<And if we do not come,

85

00:03:51,200 --> 00:03:52,240
if we do not take you out,

86

00:03:52,240 --> 00:03:54,280
do not go out from here.>

87

00:03:54,280 --> 00:03:55,680
Fine.

88

00:03:56,280 --> 00:03:58,200
And it was like this.

89

VLACH Transcriptions

00:03:59,120 --> 00:04:01,720
M'enkaší,

00:03:59,120 --> 00:04:01,720
I put myself in,

90
00:04:01,720 --> 00:04:03,080
mi mužér dayínda sta en Istambúl,

90
00:04:01,720 --> 00:04:03,080
my wife was still in Istanbul,

91
00:04:03,080 --> 00:04:04,720
en -- en -- en Izraél,

91
00:04:03,080 --> 00:04:04,720
in -- in -- in Israel,

92
00:04:04,720 --> 00:04:08,080
preñáda, de Faní.

92
00:04:04,720 --> 00:04:08,080
pregnant with Faní.

93
00:04:10,040 --> 00:04:11,760
I el abođó el motór ,

93
00:04:10,040 --> 00:04:11,760
And he started the engine.

94
00:04:11,760 --> 00:04:13,120
s'ízo de mañána,

94
00:04:11,760 --> 00:04:13,120
The dawn began to break,

95
00:04:13,120 --> 00:04:15,840
viñó, me kitáron d'ayá,

95
00:04:13,120 --> 00:04:15,840
and he came, they took me out of there,

96
00:04:15,840 --> 00:04:18,920
me suvyéron aríba a komér.

96
00:04:15,840 --> 00:04:18,920
they took me up to eat.

97
00:04:18,920 --> 00:04:23,480
El kaptán ke ve un ažéno:

97
00:04:18,920 --> 00:04:23,480
When the captain saw a stranger on board:

98
00:04:24,440 --> 00:04:26,800
<Ken ez éste?>

98
00:04:24,440 --> 00:04:26,800
<Who is this?>

99
00:04:26,800 --> 00:04:28,960
Le dišéron éyos, loz doz ermános:

99
00:04:26,800 --> 00:04:28,960
they replied, the two brothers:

100
00:04:28,960 --> 00:04:32,200

100
00:04:28,960 --> 00:04:32,200

VLACH Transcriptions

<Éste ez musafír mwéstro.>

<He is our guest.>

101

00:04:32,720 --> 00:04:33,880

M'entendítes?

101

00:04:32,720 --> 00:04:33,880

Did you understand me?

102

00:04:33,880 --> 00:04:36,600

<Ečádlo a éste a la mar pišín!>

102

00:04:33,880 --> 00:04:36,600

<Throw him overboard immediately!>

103

00:04:36,600 --> 00:04:38,720

A mi.

103

00:04:36,600 --> 00:04:38,720

Me.

104

00:04:38,720 --> 00:04:40,640

<Ečádlo pišín a la mar!>

104

00:04:38,720 --> 00:04:40,640

<Throw him out to sea right now!>

105

00:04:40,640 --> 00:04:42,600

<Yo,> díšo,

105

00:04:40,640 --> 00:04:42,600

<I,> he said,

106

00:04:43,200 --> 00:04:44,880

<físte ayóra íze kačakčílík

106

00:04:43,200 --> 00:04:44,880

<I have smuggled before

107

00:04:44,880 --> 00:04:46,400

áma insán kačakčílíĝi,

107

00:04:44,880 --> 00:04:46,400

but I have never been involved in human trafficking,

108

00:04:46,400 --> 00:04:50,840

yáni persónas no fwuyíl!> Entendítes?

108

00:04:46,400 --> 00:04:50,840

I mean, not with people!>. You understood?

109

00:04:50,840 --> 00:04:52,800

Ésto kon [?] un ermáno,

109

00:04:50,840 --> 00:04:52,800

I was with [?] one of the brothers,

110

00:04:52,800 --> 00:04:55,160

abašó, abašó, el motór,

110

00:04:52,800 --> 00:04:55,160

the engine began to shut down,

111

00:04:55,160 --> 00:04:56,760

del motór, éra motórĝuyás,

111

00:04:55,160 --> 00:04:56,760

they were the engine operators,

112 00:04:56,760 --> 00:04:58,400 éyos mirávan a motór tódo,	112 00:04:56,760 --> 00:04:58,400 who were responsible for the engine,
113 00:04:58,400 --> 00:05:00,240 lo íze stop.	113 00:04:58,400 --> 00:05:00,240 they cut the motor.
114 00:05:00,920 --> 00:05:02,560 Le díšo al kaptán,	114 00:05:00,920 --> 00:05:02,560 He told the captain,
115 00:05:02,560 --> 00:05:03,640 dospwés suví aríva,	115 00:05:02,560 --> 00:05:03,640 he went upstairs,
116 00:05:03,640 --> 00:05:05,920 díšo: <De ke no sta lavorándo el motór?>	116 00:05:03,640 --> 00:05:05,920 and asked: <Why is the engine not working?>
117 00:05:05,920 --> 00:05:06,800 <A::,> díšo,	117 00:05:05,920 --> 00:05:06,800 <Aaaah,> he said,
118 00:05:06,800 --> 00:05:12,120 <éste motór, d'akí a akí no se va.	118 00:05:06,800 --> 00:05:12,120 <this boat will not move anywhere from here.
119 00:05:13,440 --> 00:05:17,360 Lo ke vámos a diz(ir) moz, se va azér.	119 00:05:13,440 --> 00:05:17,360 You have to listen to our instructions.
120 00:05:18,280 --> 00:05:21,320 Si akséptas lo ke dizímos mozós, éste motór kamína,	120 00:05:18,280 --> 00:05:21,320 If you accept them, we will be on our way again,
121 00:05:21,320 --> 00:05:25,600 sinó, akí kéða áños i páños!>.	121 00:05:21,320 --> 00:05:25,600 but if not, we will stay here forever!>
122 00:05:25,600 --> 00:05:28,800 <Moz dímos palávra a éste a la pa[dre]--	122 00:05:25,600 --> 00:05:28,800 <We gave our word to the fa[ther]--

VLACH Transcriptions

123 00:05:28,800 --> 00:05:29,760 al pádre i a la mádre,	123 00:05:28,800 --> 00:05:29,760 to the father and the mother,
124 00:05:29,760 --> 00:05:31,520 lo vámos a yevár, lo vámos a t[raér]--	124 00:05:29,760 --> 00:05:31,520 that we will take him, we will br[ing]--
125 00:05:31,520 --> 00:05:35,600 lo vámos a teslím al pádre i a la mádre.> oyítes.	125 00:05:31,520 --> 00:05:35,600 we will deliver him to his parents.> as you heard.
126 00:05:35,600 --> 00:05:39,000 Vído ke no ay haydé, oyítes,	126 00:05:35,600 --> 00:05:39,000 He saw that there was no way out, as you heard,
127 00:05:39,600 --> 00:05:41,920 vidó ke no ay haydé, akseptó.	127 00:05:39,600 --> 00:05:41,920 he saw that there was no other way, so he assented.
128 00:05:41,920 --> 00:05:44,400 Empesó a lavorár el motór ir a kaminár.	128 00:05:41,920 --> 00:05:44,400 And the boat started moving again.
129 00:05:44,400 --> 00:05:47,000 Amá yo sto aryénto ---	129 00:05:44,400 --> 00:05:47,000 But I was inside ---
130 00:05:47,800 --> 00:05:49,200 De ke?	130 00:05:47,800 --> 00:05:49,200 Why?
131 00:05:49,200 --> 00:05:51,520 Éyos ke ayán éste módo úna kózah,	131 00:05:49,200 --> 00:05:51,520 If they were planning something as risky as this,
132 00:05:51,520 --> 00:05:53,360 no le stan dándo habér ni al kaptán,	132 00:05:51,520 --> 00:05:53,360 and they did not inform the captain,
133 00:05:53,360 --> 00:05:54,480 hič olmázsa dále habér,	133 00:05:53,360 --> 00:05:54,480 [they should have] at least [given him] notice,
134	134

VLACH Transcriptions

00:05:54,480 --> 00:05:56,920
ke ténga habér i el.

00:05:54,480 --> 00:05:56,920
informed him about what was going on.

135
00:05:56,920 --> 00:05:59,960
No, no, no le dyó habér.

135
00:05:56,920 --> 00:05:59,960
No, no, they didn't inform him.

136
00:05:59,960 --> 00:06:01,840
De ke sto ansína tak, tak?

136
00:05:59,960 --> 00:06:01,840
Why was I like this, tak, tak?

137
00:06:01,840 --> 00:06:05,120
porké akél tyémpo el gümrúk

137
00:06:01,840 --> 00:06:05,120
because back then the custom

138
00:06:05,120 --> 00:06:10,480
el entéro del motór, es de Čanákkalè, Čanákkalè.

138
00:06:05,120 --> 00:06:10,480
for boats, it was in Čanakkale, Čanakkale.

139
00:06:10,480 --> 00:06:13,640
Ayá ay kontról del motór.

139
00:06:10,480 --> 00:06:13,640
They controlled the boats there.

140
00:06:13,640 --> 00:06:17,400
Éste no me de a mi en máno en Čanákkalè?

140
00:06:13,640 --> 00:06:17,400
Would he not release me to the officials in Čanakkale?

141
00:06:17,400 --> 00:06:20,120
Por módo d'ésto sta èspantándome,

141
00:06:17,400 --> 00:06:20,120
This idea scared me,

142
00:06:20,120 --> 00:06:22,240
amá yo ayóra, éyos díšen:

142
00:06:20,120 --> 00:06:22,240
but now, I, they said:

143
00:06:22,240 --> 00:06:24,240
<No tu pérye kudyá[do]-- tu no t'espántes,

143
00:06:22,240 --> 00:06:24,240
<No, you do not have to wor[ry]--, do not be afraid,

144
00:06:24,240 --> 00:06:26,000
moz stámos akí.

144
00:06:24,240 --> 00:06:26,000
we are here.

145
00:06:26,000 --> 00:06:29,920

145
00:06:26,000 --> 00:06:29,920

VLACH Transcriptions

Tu pérye kudyádo, tu no te -- no te pénses náđa.>	Do not worry, you do not -- don't even think about it.>
146 00:06:29,920 --> 00:06:33,320 Yo ayóra úna semana en la mar,	146 00:06:29,920 --> 00:06:33,320 Now, I had been at sea for a week,
147 00:06:33,320 --> 00:06:35,600 debášo akél soł,	147 00:06:33,320 --> 00:06:35,600 under that sun,
148 00:06:35,600 --> 00:06:37,080 kwálo va azér?	148 00:06:35,600 --> 00:06:37,080 what could I do?
149 00:06:37,080 --> 00:06:38,760 M'entendítes?	149 00:06:37,080 --> 00:06:38,760 Do you understand?
150 00:06:38,760 --> 00:06:41,360 Me dyéron un čabéyo de kaptán,	150 00:06:38,760 --> 00:06:41,360 They gave me a captain's hat,
151 00:06:41,360 --> 00:06:44,600 un čapéo de kaptán pára ke no me páse el sol,	151 00:06:41,360 --> 00:06:44,600 a captain's hat to stop me getting sunstroke,
152 00:06:44,600 --> 00:06:46,720 yo traváva áywa,	152 00:06:44,600 --> 00:06:46,720 I was taking water,
153 00:06:46,720 --> 00:06:49,880 la limpyáđa al motór kon la fúrča,	153 00:06:46,720 --> 00:06:49,880 and I cleaned and mopped the boat,
154 00:06:49,880 --> 00:06:51,440 me íva a mutfák,	154 00:06:49,880 --> 00:06:51,440 I went to the kitchen,
155 00:06:51,440 --> 00:06:55,760 le ayudáva a ke -- a ke sta soyándo patátes,	155 00:06:51,440 --> 00:06:55,760 I helped those people peeling potatoes,
156 00:06:55,760 --> 00:06:59,720 la aziya yo a mutfák, yárdim, oyítes.	156 00:06:55,760 --> 00:06:59,720 I was helping in the kitchen, as you heard.

157
00:06:59,720 --> 00:07:01,160
Tódo módo de kóza.

158
00:07:01,160 --> 00:07:02,440
Ánde avíya de azér úna kóza,

159
00:07:02,440 --> 00:07:04,480
a limpyár los ğámes del mótor entéro, akél

160
00:07:04,480 --> 00:07:05,760
tódo aziya yo,

161
00:07:05,760 --> 00:07:07,720
porké no me sta pasán[do]-- el tyémpo.

162
00:07:07,720 --> 00:07:09,760
Díya äntéro en la mađ,

163
00:07:09,760 --> 00:07:13,480
diy i nóče en la mar, m'entendítes.

164
00:07:13,480 --> 00:07:16,320
Víno tyémpo, oyítes,

165
00:07:16,320 --> 00:07:18,000
tánto lez plazyó a --

166
00:07:18,000 --> 00:07:20,400
a loz del -- de -- del motór de aryénto,

167
00:07:20,400 --> 00:07:22,480
el penáđ míyo, oyítes.

157
00:06:59,720 --> 00:07:01,160
[I did] all kinds of things.

158
00:07:01,160 --> 00:07:02,440
Where there was something to do,

159
00:07:02,440 --> 00:07:04,480
cleaning the windows of the boat,

160
00:07:04,480 --> 00:07:05,760
I did it all

161
00:07:05,760 --> 00:07:07,720
because time was pass[ing]-- slowly.

162
00:07:07,720 --> 00:07:09,760
The whole day on the sea,

163
00:07:09,760 --> 00:07:13,480
day and night on the sea, you understand?

164
00:07:13,480 --> 00:07:16,320
It was the time, as you heard,

165
00:07:16,320 --> 00:07:18,000
they -- appreciated it so much

166
00:07:18,000 --> 00:07:20,400
the -- the -- the ones on the boat,

167
00:07:20,400 --> 00:07:22,480
my effort, you understood.

VLACH Transcriptions

168
00:07:22,480 --> 00:07:23,960
Kwálo ke áya?

168
00:07:22,480 --> 00:07:23,960
What was I to do?

169
00:07:23,960 --> 00:07:26,600
Me yamávam <Kaptán bey, kaptán bey!>.

169
00:07:23,960 --> 00:07:26,600
They were calling me <Sir captain, sir captain!>

170
00:07:26,600 --> 00:07:27,720
Lo teníya al čapéo de kaptán,

170
00:07:26,600 --> 00:07:27,720
I had the captain's hat,

171
00:07:27,720 --> 00:07:31,200
me yamávan <Kaptán bey, kaptán bey!>.

171
00:07:27,720 --> 00:07:31,200
they were calling me <Sir captain, sir captain!>

172
00:07:31,200 --> 00:07:35,160
Kúrto te lo azeré, ya vinímos akél,

172
00:07:31,200 --> 00:07:35,160
I will keep it short, we arrived there,

173
00:07:35,160 --> 00:07:37,680
a Čanákkalè.

173
00:07:35,160 --> 00:07:37,680
in Çanakkale.

174
00:07:37,680 --> 00:07:39,720
Úna semána en la mar,

174
00:07:37,680 --> 00:07:39,720
One week at sea,

175
00:07:39,720 --> 00:07:42,960
úna semána en la mar díya i nóče!

175
00:07:39,720 --> 00:07:42,960
one week at sea, day and night!

176
00:07:42,960 --> 00:07:47,520
Tódo -- mar i syélo.

176
00:07:42,960 --> 00:07:47,520
Only -- the sea and the sky.

177
00:07:48,760 --> 00:07:50,960
Vinímos a Čanákkalè,

177
00:07:48,760 --> 00:07:50,960
We arrived at Çanakkale,

178
00:07:50,960 --> 00:07:52,600
me dišéron loz doz ermános:

178
00:07:50,960 --> 00:07:52,600
the two brothers said to me:

179

179

VLACH Transcriptions

00:07:52,600 --> 00:07:54,120
<Áyde tu, ven tu kon mozós,

00:07:52,600 --> 00:07:54,120
<Come on, come with us,

180
00:07:54,120 --> 00:07:56,160
te enkašarémos a ti a la kamaréta!>,

180
00:07:54,120 --> 00:07:56,160
we hide you in the room!>

181
00:07:56,160 --> 00:07:57,840
[?] los dos ermános

181
00:07:56,160 --> 00:07:57,840
[?] the brothers

182
00:07:57,840 --> 00:08:00,920
<Míra ke no áya el kap[tan]-- el kaptán úna kóza,

182
00:07:57,840 --> 00:08:00,920
<Look if he, if the cap[tain]-- the captain does something,

183
00:08:00,920 --> 00:08:03,280
tu pey kudyádo, tu pey kudyádo,

183
00:08:00,920 --> 00:08:03,280
don't worry about it, you're not to worry,

184
00:08:03,280 --> 00:08:04,840
moz stámos akí!>.

184
00:08:03,280 --> 00:08:04,840
because we are here!>.

185
00:08:04,840 --> 00:08:08,160
I el kaptán me kížo múčo byén porké lavorí
múnčo,

185
00:08:04,840 --> 00:08:08,160
And the captain liked me a lot, because I had been
working hard,

186
00:08:08,160 --> 00:08:12,000
oyítes, lavorí múnčo.

186
00:08:08,160 --> 00:08:12,000
as you heard, I worked a lot.

187
00:08:12,000 --> 00:08:15,080
Estoy oyéndo en túrko ke stan avlándo,

187
00:08:12,000 --> 00:08:15,080
I listened to them [customs officers] talking in
Turkish,

188
00:08:15,080 --> 00:08:18,280
kač táne, ke kađár de ton čiménto tyénes,

188
00:08:15,080 --> 00:08:18,280
about how much, how many tones of cement were
on board,

189
00:08:18,280 --> 00:08:22,160
ke, ke, el manífesto fálan, fílan, fílan tódo i ya sto
oyéndo,

189
00:08:18,280 --> 00:08:22,160
that, that, the inventory list and so on, I was
listening,

VLACH Transcriptions

190 00:08:22,160 --> 00:08:24,320 túdo eskapó ésto tamám.	190 00:08:22,160 --> 00:08:24,320 everything was checked and it was okay.
191 00:08:24,320 --> 00:08:27,320 Eskapó los -- los -- el kontról,	191 00:08:24,320 --> 00:08:27,320 The -- the -- the inspection was completed,
192 00:08:27,320 --> 00:08:30,320 se hwéron, lavoré el motór, oyítes,	192 00:08:27,320 --> 00:08:30,320 they went, the boat was launched, as you heard,
193 00:08:30,320 --> 00:08:35,280 lavoró el motór i víno a [?].	193 00:08:30,320 --> 00:08:35,280 the boat was launched and arrived at [?].
194 00:08:35,280 --> 00:08:36,480 El ke ste en Gan Éden, mi pádre,	194 00:08:35,280 --> 00:08:36,480 My father, may he rest in peace,
195 00:08:36,480 --> 00:08:38,520 ya teníya habér kwándo va vinír,	195 00:08:36,480 --> 00:08:38,520 he already knew that I was coming,
196 00:08:38,520 --> 00:08:41,320 tomó un takmá motór, un ódyo,	196 00:08:38,520 --> 00:08:41,320 he took a dinghy,
197 00:08:41,320 --> 00:08:44,080 a, asperárme a mi.	197 00:08:41,320 --> 00:08:44,080 and he was waiting for me there.
198 00:08:44,080 --> 00:08:47,240 Ya víno al ládo del motór,	198 00:08:44,080 --> 00:08:47,240 He came close to the boat,
199 00:08:47,240 --> 00:08:52,480 viđe, yo me íze moréno entéro -- e:, debášo el sol	199 00:08:47,240 --> 00:08:52,480 I was completely tanned -- from being under the sun
200 00:08:52,480 --> 00:08:54,680 i čapéyo ke téngo,	200 00:08:52,480 --> 00:08:54,680 and the hat I had,

VLACH Transcriptions

201 00:08:54,680 --> 00:08:59,000 víno a úno le sta demandándo: <Mi ího?>.	201 00:08:54,680 --> 00:08:59,000 he reached towards someone, asking: <Is that my son?>.
202 00:08:59,000 --> 00:09:00,440 <A:: tu ího>	202 00:08:59,000 --> 00:09:00,440 <Aaaa your son!>
203 00:09:00,440 --> 00:09:02,360 <Kaptán bey, kaptán bey!>.	203 00:09:00,440 --> 00:09:02,360 Sir captain, sir captain!>.
204 00:09:02,360 --> 00:09:03,720 Le sta dizyéndo a mi papá:	204 00:09:02,360 --> 00:09:03,720 He was telling my father:
205 00:09:03,720 --> 00:09:06,240 <Yo no lo kéro al kaptán!>	205 00:09:03,720 --> 00:09:06,240 <I do not want the captain!>
206 00:09:07,680 --> 00:09:09,560 A mi me stan yamándo kaptán bey,	206 00:09:07,680 --> 00:09:09,560 Didn't they call me captain,
207 00:09:09,560 --> 00:09:11,320 no me dyéron čapéo de kaptán	207 00:09:09,560 --> 00:09:11,320 and give me a captain hat
208 00:09:11,320 --> 00:09:14,560 i lavorí ayá, úna semána?	208 00:09:11,320 --> 00:09:14,560 and I had been working there one week?
209 00:09:14,560 --> 00:09:15,440 Kap[ta]n-- , me yamávan a mi:	209 00:09:14,560 --> 00:09:15,440 Cap[ta]n-- , they called me:
210 00:09:15,440 --> 00:09:16,760 <Kaptán bey, kaptán bey!>	210 00:09:15,440 --> 00:09:16,760 <Captain sir, captain sir!>
211 00:09:16,760 --> 00:09:19,080 Dišó: <Yo no kéro a kaptán, lo kéro a mi ížo!>	211 00:09:16,760 --> 00:09:19,080 He said <I do not want the captain, I want my son!>

VLACH Transcriptions

212
00:09:19,080 --> 00:09:21,400
<Ayóra vas a ver ken va vinír!>

212
00:09:19,080 --> 00:09:21,400
<Now you will see who comes!>

213
00:09:21,400 --> 00:09:24,880
Víne kon un čapéyo de kaptán, oyítes,

213
00:09:21,400 --> 00:09:24,880
I came with a captain hat, as you heard,

214
00:09:24,880 --> 00:09:29,480
me tomó al motór, abrasár, besár, pa--

214
00:09:24,880 --> 00:09:29,480
he came to the boat, hugging, kissing.

215
00:09:29,480 --> 00:09:34,080
Me yevó a káza, mi mádre, sankí--

215
00:09:29,480 --> 00:09:34,080
He took me home, my mum

216
00:09:34,080 --> 00:09:37,360
ke estenó koládas.

216
00:09:34,080 --> 00:09:37,360
was crying very hard.

217
00:09:39,640 --> 00:09:41,880
El año me se kemó, loana,

217
00:09:39,640 --> 00:09:41,880
I lost that year loana,

218
00:09:41,880 --> 00:09:44,000
el año me se kemó,

218
00:09:41,880 --> 00:09:44,000
I lost that year,

219
00:09:44,000 --> 00:09:46,240
salyó af akél tyémpo,

219
00:09:44,000 --> 00:09:46,240
they granted amnesty back then,

220
00:09:46,240 --> 00:09:46,880
m'entendítes?

220
00:09:46,240 --> 00:09:46,880
did you understand me?

221
00:09:46,880 --> 00:09:47,560
Si.

221
00:09:46,880 --> 00:09:47,560
Yes.

222
00:09:47,560 --> 00:09:49,920
El año ke íze me se kemó,

222
00:09:47,560 --> 00:09:49,920
The year I had served was not counted,

223

223

VLACH Transcriptions

00:09:49,920 --> 00:09:50,720
salyó af,

224

00:09:50,720 --> 00:09:51,680
me hwi de mwévo,

225

00:09:51,680 --> 00:09:55,080
me adedesí, yené al mízmo luywár,

226

00:09:55,080 --> 00:09:57,080
akí ke ay úna, úna máya

227

00:09:57,080 --> 00:09:59,440
yené al mízmo luywár ke izís askerlík,

228

00:09:59,440 --> 00:10:01,920
yené te envíyan al mízmo luywár,

229

00:10:01,920 --> 00:10:03,640
ánde izís askerlík.

230

00:10:03,640 --> 00:10:06,760
Yo k'eskapé ayá, dóže mez de askerlík,

231

00:10:06,760 --> 00:10:08,440
írme de mwévo kontár

232

00:10:08,440 --> 00:10:11,160
úno, dos, tres, kwátro, síngo de mwévo,

233

00:10:11,160 --> 00:10:16,560
doz años, no sáves lo ke me to[kó]--, tokó a mi.

234

00:09:49,920 --> 00:09:50,720
[they] granted amnesty,

224

00:09:50,720 --> 00:09:51,680
I went [there] again,

225

00:09:51,680 --> 00:09:55,080
back to the same place,

226

00:09:55,080 --> 00:09:57,080
there was a rule,

227

00:09:57,080 --> 00:09:59,440
back to the place where you had served in the
military,

228

00:09:59,440 --> 00:10:01,920
they sent you to the same place,

229

00:10:01,920 --> 00:10:03,640
where you had done military service.

230

00:10:03,640 --> 00:10:06,760
There I had finished 12 months of military service,

231

00:10:06,760 --> 00:10:08,440
going there again and counting

232

00:10:08,440 --> 00:10:11,160
1,2,3,4,5 again,

233

00:10:11,160 --> 00:10:16,560
you cannot imagine how it affected me, those 2
years.

234

VLACH Transcriptions

00:10:16,560 --> 00:10:19,280
Ayóra un año íze ayá,

00:10:16,560 --> 00:10:19,280
I had served there one year,

235
00:10:19,280 --> 00:10:21,720
doz años íze en Izraél,

235
00:10:19,280 --> 00:10:21,720
2 years I had served in Israel,

236
00:10:21,720 --> 00:10:24,960
tres, doz años íze de mwévo akí,

236
00:10:21,720 --> 00:10:24,960
three, then 2 more years here,

237
00:10:24,960 --> 00:10:27,600
síngo años de askerlík íze,

237
00:10:24,960 --> 00:10:27,600
5 years I served in military,

238
00:10:27,600 --> 00:10:30,040
la mansevés me se hwe en askerlík.

238
00:10:27,600 --> 00:10:30,040
my youth was waisted in the army.